



SERVICIO DE EUSKERA

Valle de Aranguren

N.º 5 diciembre 2009-marzo 2010

Boletín Informativo

EUSKARA AL COMERCIO!

El Ayuntamiento del Valle de Aranguren se integró en 2008 en el proyecto el Euskara al Comercio. Desde entonces, el Ayuntamiento trabaja en colaboración con otros Ayuntamientos de la Comarca de Pamplona. Hoy, tendremos la oportunidad de conocer más sobre este proyecto y el técnico de la Coop. EMUN que trabaja para llevarlo adelante junto a los comerciantes.

¿Cuál o cuales son los objetivos que quieren conseguirse en el Valle a través de este proyecto?

Si el euskera llega a normalizarse alguna vez, tendrá que ir avanzando poco a poco en diversos ámbitos. El comercio es uno de esos ámbitos. Esperamos que este proyecto ayude al euskera a hacerse un hueco en el comercio empezando desde lo más fácil: poner el horario en bilingüe, poner el cartel de abierto-cerrado, poner los carteles de las rebajas, los que muestran los precios... Para todo eso, se les ofrece a los comerciantes asesoramiento, servicio de traducción, y toda la ayuda que necesiten, gratis.

Este proyecto está en marcha en otros pueblos de la Comarca desde hace 10 años. ¿Cuál ha sido la dinámica en esos pueblos? En general, la dinámica es tranquila; tranquila pero fructífera. Desde que pusimos en marcha el proyecto El Euskera al Comercio en la Comarca son más de 220 los comercios que se han adherido y poco a poco se ha empezado a utilizar un poco más el euskera en el comercio. Teniendo en cuenta la situación que atraviesa el sector, es una buena marca.

¿Qué características debe tener un establecimiento para poder recibir ayuda del Ayuntamiento?

No hace falta ninguna característica especial. Es más, aunque pueda pensarse lo contrario, en muchos de los comercios que forman parte del proyecto no hay ni un sólo vasco hablante. Lo único que hace falta es tener voluntad para hacerle un hueco al euskera. A partir de ahí, estamos dispuestos a ayudar en todo lo demás desde el Servicio de Euskera.

¿Cuál es la dinámica que se sigue con cada uno de los comerciantes y/o comercios?

En primer lugar, mantenemos una conversación con el comerciante. Hacemos un pequeño diagnóstico e intentamos encontrar algún ámbito de mejora. Después, les proponemos la oportunidad de tomar alguna medida básica. Según la voluntad y las posibilidades reales se toman algunas medidas y otras no. La dinámica es muy tranquila, adaptada a las necesidades de cada comerciante y se les ofrecen algunos servicios: carteles bilingües, servicio de traducción, asesoramiento técnico...

¿Qué tendría que hacer un comerciante que quisiera formar parte del proyecto?

Para formar parte del proyecto es suficiente con ponerse en contacto con el Servicio de Euskera del Ayuntamiento a través del teléfono (948 15 13 82) o del email (euskera@aranguren.es). A partir de ahí se le darán todas las facilidades y se le ayudará todo lo que se pueda desde el Servicio. Todos los servicios son gratuitos.

¿Cuales son los establecimientos que hoy en día participan en el proyecto?

En el Valle son nueve los establecimientos que forman parte del proyecto: Casa Rural Jauregi, Bar la Era de Mutilva Baja y Alta, Mutilvera e Idoi de Mutilva Baja, cafeterías Daty e Ibaialde, peluquería Pelos y Electromecánica Ibaialde del polígono industrial de Mutilva Baja.



Marian y Eneko en el Bar Daty de Mutilva Baja

NIÑOS Y NIÑAS

TEATRO:

Grupo: Txalo Producciones.

Obra: "Alí".

Directora: Begoña Bilbao.

Actores: Alfonso Diez, Aitor Fernandino.

Día: 30 de diciembre, miércoles.

Hora: 18:30.

Lugar: Auditorio de la Casa de Cultura del Valle de Aranguren (Plaza Eguzki, Mutilva Alta).

Entrada: 2 €.

Actividad para todos los públicos.



LARUNBLAI:

Grupos estables de tiempo libre. Para niños/as de 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de Educación Infantil del modelo D **Sábados a partir del 16 de enero, de 16,30 a 18,30.**

En los bajos del Consultorio (Mutilva Baja).

Inscripciones: 12, 13 y 14 de enero, en Servicio de Euskera, de 9:00 a 14:00. Tendrán prioridad los y las niños/as del Valle.

Cuota: 30 € de enero a mayo.

Más información en el Servicio de Euskera.



EUSKAL DANTZAK EN EUSKERA

Niños/as del modelo D de entre 6 y 9 años.

Los lunes, a partir del 18 de enero, de 17:30 a 19:00, en la ludoteca de Mutilva Alta.

Inscripciones: 12, 13 y 14 de enero, de 9:00 a 14:00 en el Servicio de Euskera.

Cuota: empadronados 10 € y no empadronados 30 €.

Plazas limitadas: hasta completar el grupo.

- La lista de participantes se creará según el orden de inscripción.

- Los no empadronados pasarán directamente a la lista de espera.

Más información en el Servicio de Euskera.



Dantzarien taldea 2009ko Euskararen Egunean

CONCURSO DE CARTELES DEL OLENTZERO

La ganadora del concurso de este año es **Carmen Pozueta Rodríguez** alumna del CP San Pedro. Este es el cartel del Olentzero de Mutilva Baja:

En esta segunda edición del concurso han participado 55 niños/as y la calidad de los trabajos presentados ha sido excelente.

El que quiera ver todos los trabajos presentados podrá hacerlo en la exposición del **CP San Pedro**. Estará abierta todos los días laborables, hasta las **20:00 de la tarde**



2009ko kartel irabazlea, Carmen Pozueta Rodríguez

NIÑOS/AS, JÓVENES EUSKALDUNES Y PADRES Y MADRES

NUEVO CATÁLOGO DE PRODUCTOS EN EUSKERA

Esta época del año es una excelente oportunidad para comprar y regalar libros, música o vídeos en euskera.

Esta nueva edición recoge cientos de referencias para padres y madres y niños/as y jóvenes de hasta 16 años.

Entre los productos existentes en el mercado se ha realizado una selección en base a ciertos criterios tales como la novedad, la idoneidad y la calidad, y se han clasificado en ocho apartados: música, libros, revistas, películas, juguetes y juegos, DVDs y productos informáticos, cómics y productos dirigidos a padres y madres. Además, se informa sobre el precio aproximado de cada producto y en algunos apartados la clasificación viene dada por edades.

Pásate por el Servicio de Euskera si quieres la edición en papel o entra en:

www.katalogoa.org



Imagen del catálogo 2009

ACTIVIDADES EN CASTELLANO PARA PADRES Y MADRES

CAFÉ TERTULIA

Fecha: miércoles, 20 de enero.

Hora: 17:15.

Lugar: Escuela Infantil Ttipi-Ttapa (Mutilva Baja).

Dirigido a: padres y madres de niños/as nacidos en 2007 y 2008.

Objetivo: los padres y madres de los/as alumnos/as del modelo D del CP San Pedro, desde su punto de vista, intentarán aclarar las dudas de aquellos padres y madres que están pensando en matricular a sus hijos/as en este modelo. Habrá **servicio de guardería**.



imagen de la campaña municipal

NO SABEMOS EUSKERA, ¿CÓMO AYUDAR A NUESTROS HIJOS E HIJAS PARA QUE SEAN BILINGÜES?

Fecha: martes, 26 de enero.

Hora: 17:15.

Lugar: Salón de Plenos del Ayuntamiento (C/ Las Escuelas 9. Mutilva Baja).

Dirigido a: Padres y madres, que no saben o no dominan el euskera, con hijos/as en Educa-

ción Infantil o Primaria del modelo D.

Contenido: Entre otras, se responderá a preguntas del tipo:

- ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos/as a ser bilingües si yo no conozco el euskera?
- No hablo bien en euskera, ¿debo utilizarlo con mis hijos/as?
- ¿Cómo puedo ayudarle con las tareas escolares?

Ponentes: Iñaki Eizmendi y Julio Ibarra.

Habrá **servicio de guardería**.

DIDÁCTICA Y VENTAJAS DE LA ENSEÑANZA EN EUSKERA



Eduardo Aldasoro iazko hitzaldiko momentu batean

Fecha: martes, 26 de enero.

Hora: 17:15.

Lugar: A concretar.

Dirigido a: padres y madres de niños/as nacidos/as en 2007 y 2008.

Objetivo: Eduardo Aldasoro, técnico en programas de inmersión en euskera y pedagogo, intentará aclarar vuestras dudas e inquietudes sobre el modelo D.

Habrá **servicio de guardería**.

JOVENES Y DULTOS EUSKALDUNES

GRUPO DE MONTAÑA MINTZAKIDE

Objetivo: andar en el monte entre amigos, conocer lugares con encanto, y sobre todo, hablar en euskera.

Citas: los domingos, a las **8:15 de la mañana**, en los corralillos.

Vueltas: hacia las 17:00.

Para comer: lo llevarás cada uno.

Transporte: nos arreglamos en coches, según la gente.

Excursiones previstas:

- 10 de enero: a la nieve (se concretará el lugar).
- 24 de enero: Virgen de la Peña.
- 7 de febrero: San Pelaio (Valdorba).
- 21 de febrero: Saioa.
- 7 de marzo: hacia Arnedillo (Rioja).
- 21 de marzo: Larrun.

Se recomienda federarse.

Más información en el Servicio de Euskera, <http://www.blogak.com/mintzmendialdea>, o preguntando al coordinador del proyecto: 948 96 05 16.

BERTSO BAZKARIA

Día: sábado, 13 de marzo.

Hora: 14:00.

Lugar: Sociedad Labiano.

Los tickets estarán a la venta del **3 al 10 de marzo** en la Casa de Cultura y en el Servicio de Euskera en el horario habitual.

HABITANTES DE ARANGUREN

FIESTA FIN DE AÑO

Este año la fiesta de noche vieja que se celebrará en el **Polideportivo a partir de la 1:00** de la mañana, estará animada por **Modesto** el

hombre orquesta.

¡Anímate y participa!!

COROS DE SANTA AGUEDA

Día: 4 de febrero, viernes.

Hora: 20:00.

Lugar: Plaza Mutiloa (Mutilva Baja).

CARNAVALES

12 de febrero, a las 18:00, habrá chocolatada en Aranetxea. Después de la ronda ambientada por la Fanfarre de la Escuela de Música "Lino Otano" que empezará a las 18:30, se quemará a Mielotxin en la plaza Mutiloa.

APRENDIZAJE DE EUSKERA PARA ADULTOS

Durante este curso han sido tres los grupos de euskera de adultos que se han formado. Si quieres aprender euskera, todavía puedes incorporararte. Las clases se imparten en los locales de Ibaialde, estos son los niveles y horarios:

INICIACIÓN: martes, jueves y viernes, de 9:00 a 11:30 de la mañana.

NIVEL 1. A: lunes, martes y miércoles, de 19:00 a 21:30 de la tarde.

NIVEL 3: lunes, martes y miércoles, de 20:00 a 22:00 de la tarde.

FICHERO DE VASCO HABLANTES

Quién esté empadronado en el Valle de Aranguren, tenga algún conocimiento de euskera, sea mayor de 2 años y esté interesado en que sus datos consten en el Fichero de Vasco Hablantes del Ayuntamiento, puede rellenar el cuestionario que podrá encontrar en el Servicio de Euskera.

SMS edo POSTA BIDEZ GURE ZERBITZUARI BURUZKO INFORMAZIOA JASO NAHI BADUZU, BIDALI POSTA BAT euskera@aranguren.es HELBIDERA INFORMAZIOA EUSKARAZ, ERDARAZ EDO ELEBITAN JASO NAHI DUZUN ZEHAZTUZ.

PUBLICACIÓN

Si quieres un ejemplar del libro "Estudio Sociolingüístico del Valle de Aranguren", publicado por la Universidad Pública de Navarra y el Ayuntamiento de Aranguren, ponte en contacto con el Servicio de Euskera. Hay ejemplares gratis para los empadronados y empadronadas.



El objetivo del Ayuntamiento es trabajar en colaboración con los grupos del Valle. Por eso, queremos invitar a todos a participar e implicarse en este proceso de revitalización de la lengua.

SERVICIO DE EUSKERA
C/ Las Escuelas 9, Mutilva Baja
De lunes a viernes de
9:00 a 14:00
Teléfono 948 15 13 82
euskera@aranguren.es